

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.**

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ТРЕТІЙ.

**1888.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ЧЕТЫРЕХЪ ТАБЛИЦЪ.)

**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ:

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

**1889.**

**90. Porta linguarum orientalium** inchoavit J. H. Petermann continuavit Herm. L. Strack. Pars XI. Türkische Grammatik mit Paradigmen Literatur Chrestomathie und Glossar von August Müller unter Mitwirkung von Hermann Gies. Berlin, H. Reuther. 1889. pp. XI. 136. 136. 8<sup>o</sup> min. (RM. 8.).

Съ тѣхъ поръ какъ полезное предпріятіе Петерманна было вызвано къ новой жпзни дѣятельною фирмою Н. Reuther въ Берлинѣ, оно стало значительно пополняться и совершенствоваться. Предъ нами лежитъ XI-тая книжка, турецкая грамматка, составленная профессоромъ Августомъ Мюллеромъ въ Кёнигсбергѣ, извѣстнымъ издателемъ Ибн-Абій-Усейбін и историографомъ ислама (въ собраніи Oncken'a). Соотвѣтственно программѣ «Porta», этотъ новый трудъ ученаго автора не имѣетъ претензіи быть полнымъ изложеніемъ всѣхъ особенностей и тонкостей османскаго языка, но долженъ служить болѣе скромной цѣли: ознакомить учащагося въ основныѣ чертахъ со строемъ языка, представить ему полныя парадигмы формъ склоненія и спряженія, и дать ему въ хрестоматіи со словарикомъ матеріалъ для испытанія на первыхъ порахъ своихъ силъ. Эта цѣль вполне достигнута составителемъ, и мы не сомнѣваемся, что начинающій ориенталистъ, тщательно изучившій это руководство, съ пользою обратится къ указаннымъ въ отдѣлѣ «Litteratura» первоисточникамъ.

Особенно полезно слѣдуетъ считать транскрипцію всѣхъ турецкихъ словъ, удержанную во всей грамматикѣ и въ словарѣ. Этимъ способомъ учащійся принуждается усваивать себѣ слова чужаго языка не только глазомъ, но и слухомъ, что весьма важно въ данномъ случаѣ, такъ какъ принятая Турками арабская азбука не выражаетъ всѣхъ отгѣнковъ своеобразнаго османскаго вокализма. Въ этой части своей работы проф. Мюллеръ имѣлъ возможность пользоваться сотрудничествомъ лица, нѣкоторое время проживавшаго въ Стамбулѣ и хорошо знакомаго съ произношеніемъ образованнаго общества. Тѣмъ болѣе поражаетъ насъ то обстоятельство, что одна особенность турецкой фонетки совершенно обойдена молчаніемъ, именно двоякій звукъ буквы *J*. Говоря въ § 21 о вліяніи гортанности и нѣбности гласныхъ на согласные, г. Мюллеръ совершенно вѣрно замѣчаетъ, что гортанные согласные имѣютъ двоякое произношеніе (выражающееся даже въ письмѣ: *ka ka ka ka* — *ka ka ka ka*, и т. д.), но забываетъ прибавить, что то-же самое правило дѣйствительно и въ отношеніи къ *J* (*la la* — *la la*, и т. д.).<sup>1)</sup> Эта разница между гортаннымъ *L* и простымъ *L* столь существенна, что необходимо было съ самаго начала обратить на нее вниманіе

1) W. Radloff. Vgl. Grammatik der nördl. Türksprachen. I, xvj, 10). 105 § 148.

ученика, тѣмъ болѣе, что книга эта предназначена для людей, въ родномъ языкѣ которыхъ нѣтъ гортаннаго Л. Въ томъ-же параграфѣ (или § 22,1 ср. 76,2) слѣдовало еще упомянуть, что б г ц, въ разговорномъ языкѣ выбрасываются между, а иногда и за, гласными, результатомъ чего являются истинно долгіе гласные (§ 4 N!); привожу примѣры изъ текстовъ записанныхъ Куношемъ: اولرغنی олдуну, کندکنز гиттиниз, آغا ā, آلمغه ālamā, کوردکی ğördġ, صکره сбра, ср. اوتورهجفی отураџа'ы, بغلادغم бѣлады'ым, и т. п.

Далѣе замѣтимъ, что упомянутое въ §§ 47b,2. 103 جه (оно происходитъ отъ چاق ср. آجق, каз. чаклы «до»), отчасти уже перешло въ падежный суффиксъ (Limitativus), такъ какъ притяж. мѣстоименіе ی предъ нимъ принимаетъ вставочное ن. Этому не мѣшаетъ тотъ фактъ, что отъ дѣепричастія на -inçā (§ 80,3 b) образуется еще дат. падежъ: -inçājā дѣк, кадар. Съ جه безъ сомнѣнія стоитъ въ связи и сложный суффиксъ جلین (§ 92 b, N); это, можетъ быть, не что иное, какъ part. praes. на -ан отъ предполагаемаго глагола ξ-ца-ла- «подходить къ ξ, быть похожимъ на ξ». Вообще мы желали бы видѣть болѣе указаній на исторію формативовъ, напр. на происхождение формы невозможности -а-ма- (§ 65, b) изъ дѣепричастія на -а + алма, ср. тат. بیرا آلمادی, или желательнаго لم ے (§ 75 N b<sup>1</sup>) изъ дѣепричастія на -а-лы- (§ 80,2 c) + м первого лица: بقلم пока я не увижу т. е. увидимъ, посмотримъ. Съ другой стороны, параграфы трактующіе объ образованіи персидскихъ и арабскихъ формъ мн. ч. и т. д. могли бы безъ ущерба быть изложены въ болѣе сжатомъ видѣ. Читатель всетаки по нимъ не достигнетъ яснаго представленія объ этихъ частяхъ арабской или персидской грамматики; правила книги г-на М. для этого недостаточны, и, въ добавокъ, иногда даже и не совѣмъ точны<sup>2</sup>). Такимъ образомъ нашлось бы мѣсто говорить напр. о чисто-тюркскихъ «композицахъ» по формулѣ باشی بوزوق, «щедрый» (§ 32, N b, или лучше 43 N a), о конструкціи вспом. глагола اولنق съ ар. масдаромъ, а не маф'улемъ (§ 90 d), и объ особенностяхъ употребленія въ турецкомъ яз. чуждаго его духу перс. نه...نه (§ 94,1).

Въ заключеніе считаю полезнымъ обратить вниманіе тюркологовъ на одно замѣчаніе автора, содержащее мысль, развитіе которой могло бы быть весьма плодотворнымъ для исторіи тюркской фонетики. Указавъ на правило, что послѣ а, ы (ä, i) корня въ слѣдующихъ слогахъ должны стоять ы (i), между тѣмъ какъ о, у (ö, ü) корня влекутъ за собою у (y), авторъ

1) چقه‌ماز (sic) § 68,1 опечатка, вѣроятно вм. چقه‌ماز.

2) Укажемъ а) на недостаточно ясную фразу § 8: «in pers. Wörtern erscheint ausserdem و für ö, ی für é»: ср. печатающуюся въ той-же Porta (XII) перс. грамматику § 4 N. — б) на § 31 N (гдѣ впрочемъ слѣдуетъ читать Pluralendung): — вѣдь есть же слова и на -ih, th. — в) § 43 «steht in diesem Falle (при изафетѣ) das Subst. im Pl., so erhält das pers. Adj. die pers. Pl.-endung (!), см. 1. с. § 21 N 1.

говорить (§ 20 N c): «Dass erst allmählich die Vokalharmonie in (diesem) Sinne... ihre jetzige Ausdehnung im Türkischen gewonnen hat, ergibt sich schon aus der Orthographie. Man schreibt ... *ایو*, spricht aber *ejü*; umgekehrt lautet *اولدی oldü*». Въ самомъ дѣлѣ, какъ-же иначе объяснить это странное явленіе, въ концѣ концовъ доведшее турецкое правописаніе до того, что во многихъ случаяхъ безразлично пишется *و* или *ی*: въдъ губной характеръ втораго гласнаго теперь опредѣляется предыдущимъ *о*, *у* (*ö*, *ü*), ср. Radloff, Vgld. Gramm. I, 12 § 18. Нельзя не предполагать, что было время, когда нынѣшнія правила «аттракціи гласныхъ» еще не были развиты до крайней послѣдовательности, и я думаю вмѣстѣ съ авторомъ, что тщательное изученіе исторіи примѣненія арабскаго (и другихъ) алфавитовъ къ тюркскимъ словамъ не преминетъ привести къ интереснымъ открытіямъ, на основаніи которыхъ возможно будетъ возстановить въ извѣстной степени звуковыя особенности даннаго періода. Переносить же нынѣшнія правила созвучія и благозвучія, столь разнообразныя въ отдѣльныхъ нарѣчіяхъ, въ чтеніе древнихъ памятниковъ не могу считать позволительнымъ. Во всякомъ случаѣ мнѣ кажется, что извѣстное число формативныхъ слоговъ въ прежнее время — а слѣдовательно и первоначально — произносилось съ *зубнымъ* (*у*, *ү*) гласнымъ, другіе же съ *зубнымъ* (*ы*, *і*); по крайней мѣрѣ къ такому заключенію приводятъ примѣры, собранные на скорую руку изъ древнѣйшихъ памятниковъ различныхъ нарѣчій.

Начнемъ съ османскаго текста IX-го столѣтія хиджры. Въ переводѣ изложенія христіанской вѣры патріарха Геннадія, сохранившемся въ греческой транскрипціи<sup>1)</sup>, встрѣчаются довольно рѣзкія отступленія отъ нынѣшняго произношенія: *κεντς*, *γκεντς*, *κεντιων* *کندینگ* — *τεγιδλ*, *τεγιλτιρ* *دکدر* — *ηνανωρς* *انانورلدی* *ηνανωραριτι* *βιρερ* — *μπιλвр* *بلور* — *желвр* *کلور* — *ιτвп*, *ετιп* *ایدوب* — *ενηп* *اینوب*, и на оборотъ *ολвнти* *اولندی* *ολвνμισι* *اولنمشی* *ολτιγитζιν*, *ολτγвтζин* *اولدیچюн* — *μπαλισατвр* *بولشه* — *тортинτζи* *دوردنجی* и т. п. Слѣдуетъ однако замѣтить, что въ той-же самой транскрипціи встрѣчаются такіе примѣры, какъ *ιχτιατврμвς*, *ιχτιατμвς* *اعتقادمز*, *κитапларвμвς* *کتابلرمز*, *αωνвтζин* *انچюн* (ср. въ древнихъ рукописяхъ *آنک*, *کتابک*, *بلرز* и т. п.), гдѣ *в* = *у* протнворѣчило бы всѣмъ звуковымъ правиламъ.

Такое же преобладаніе *و* во вторыхъ слогахъ замѣчается въ сель-

1) Migne, Patrol. ser. graecae t. CLX, 333 sqq. Ср. [Н. И. Ильминскаго] Предварительное сообщеніе о турецкомъ переводѣ изложенія вѣры патріарха Геннадія Схолярія. [4<sup>о</sup> min. 23 pp. s. t. Казань, Типогр. Унив. 1889.]

